

**ENTSCHEID ZUR DIREKTVERGABE  
gemäß Art. 26 LG 16/2015**

**DETERMINAZIONE DI AFFIDAMENTO DIRETTO  
ai sensi dell'art. 26 LP 16/2015**

**Nr./n. 46 vom/del 06.11.2023**

**MAßNAHME ZUR DIREKTVERGABE DER  
DIENSTLEISTUNG SIMULTANDOLMETSCH-  
DIENST DE-IT ANLÄSSLICH DER  
PRÄSENTATION DER EUREGIO-STUDIE  
„BETRIEBSKLIMA IN DER EUREGIO –  
EUREGIO-STUDIE ZU DEN  
ARBEITSBEDINGUNGEN (EWCS)“ AM  
20.11.2023 IN INNSBRUCK GEMÄß ART. 26 LG  
Nr. 16/2015**

**PROVVEDIMENTO DI AFFIDAMENTO DIRETTO  
DEL SERVIZIO DI INTERPRETARIATO  
SIMULTANEO DE-IT IN OCCASIONE DELLA  
PRESENTAZIONE DELLO STUDIO  
DELL'EUREGIO "IL CLIMA LAVORATIVO  
NELL'EUREGIO – STUDIO EUREGIO SULLE  
CONDIZIONI DI LAVORO (EWCS)" IL 20.11.2023  
A INNSBRUCK AI SENSI DELL'ART. 26 LP  
16/2015**

Projektcode (intern): **2020-D-020**

Codice Progetto (interno): **2020-D-020**

C.I.G.-Kodex: **ZDB3D19ACF / Z503D19B95**

Codice C.I.G.: **ZDB3D19ACF / Z503D19B95**

Durch die Beschlüsse des Euregio-Vorstands Nr. 22/2019 vom 20.12.2019 und der Euregio-Versammlung Nr. 03/2020 vom 18.06.2020 wurde das Projekt Euregio-Erhebung zur Arbeitsplatzqualität (EWCS) genehmigt, für dessen Durchführung es notwendig ist, die Vergabe der gegenständlichen Dienstleistung für den 20.11.2023 vorzunehmen.

Premesso che con deliberazioni della Giunta dell'Euregio n. 22/2019 del 20.12.2019 e dell'Assemblea dell'Euregio n. 03/2020 del 18.06.2020 è stato approvato il progetto Sondaggio Euregio sulle condizioni di lavoro (EWCS), per l'implementazione del quale si rende necessario provvedere all'affidamento del servizio di cui all'oggetto per il giorno 20.11.2023.

Gemäß Art. 21/ter Abs. 2 LG Nr. 1/2002 („Bestimmungen über den Haushalt und das Rechnungswesen des Landes“) greifen für die Vergabe von Liefer-, Dienstleistungs- und Instandhaltungsaufträgen unter dem EU-Schwellenwert die öffentlichen Auftraggeber nach Art. 2 Abs. 2 LG Nr. 16/2015, unbeschadet der Ausnahme gemäß Artikel 38 LG vom 17. Dezember 2015 Nr. 16, alternativ zum Beitritt zu den von der AOV (bzw. Consip) abgeschlossenen Rahmenabkommen und stets unter Einhaltung der entsprechenden Preis- und Qualitätsparameter als Höchstgrenzen, ausschließlich auf den elektronischen Markt des Landes Südtirol zurück oder auf das telematische System des Landes, wenn es keine Ausschreibungen für die Zulassung gibt, unbeschadet der einschlägigen nationalen Vorschriften, soweit diese anwendbar sind.

Rilevato che, ai sensi dell'art. 21-ter, comma 2, LP 1/2002: "Norme in materia di bilancio e di contabilità della Provincia Autonoma di Bolzano", per gli affidamenti di forniture, servizi e manutenzioni di importo inferiore alla soglia di rilevanza comunitaria, le amministrazioni aggiudicatrici di cui all'art. 2 comma 2 della LP 16/2015, in alternativa all'adesione alle convenzioni-quadro stipulate dall'ACP (ovvero Consip) e sempre nel rispetto dei relativi parametri di prezzo-qualità come limiti massimi, ricorrono in via esclusiva al mercato elettronico provinciale ovvero, nel caso di assenza di bandi di abilitazione, al sistema telematico provinciale, fatta salva l'eccezione di cui all'articolo 38 della legge provinciale 17 dicembre 2015, n. 16, fatta salva la disciplina nazionale in materia per quanto applicabile.



Die gegenständliche Direktvergabe liegt unter 40.000 Euro und die Vergabestelle nimmt die Vergabe mittels nicht telematischen Verfahrens gemäß Art. 38 Abs. 2 LG Nr. 16/2015 vor, unbeschadet der Pflichten im Hinblick auf die Transparenz.

Es wurde entschieden, die Direktvergabe die Dienstleistung gemäß Art. 26 Absatz 1 Buchst. b) LG Nr. 16/2015 (für Vergaben mit einem Betrag unterhalb von 140.000 Euro auch ohne Konsultation mehrerer Wirtschaftsteilnehmer) vorzunehmen, unter Beachtung des Rotationsprinzips.

Es wurden Erkundungen vorgenommen, um das Vorliegen von Risiken durch Interferenzen bei der Vertragsausführung zu überprüfen, und es wurden keine derartigen Risiken festgestellt, weshalb es nicht notwendig ist, das Einheitsdokument für die Bewertung der Risiken durch Interferenzen (DUVRI) zu erstellen.

Für Vergabeverfahren unter einem Betrag von 40.000 Euro (ohne MwSt.) wird keine endgültige Sicherheit gefordert.

Die wesentlichen Vertragsklauseln sind im vereinfachten technischen Bericht und im Muster des Beauftragungsschreibens enthalten, welche der Markterhebung beigelegt wurden.

Angewandte Rechtsvorschriften:

- LG Nr. 16/2015 und LG Nr. 17/1993 zur „Regelung des Verwaltungsverfahrens“,
  - GvD Nr. 36/2023,
  - DPR vom 28. Dezember 2000, Nr. 445,
  - GvD Nr. 81/2008 insbesondere Art. 26 Abs. 6.
- Nach Einsichtnahme in die Anwendungsrichtlinie APB Nr. 10 i.g.F. wird gemäß Art. 26 Abs. 5 LG 16/2015 das Nichtvorliegen eines eindeutigen grenzüberschreitenden Interesses angenommen, da es sich um eine Vergabe mit einem geschätzten Wert unter 140.000,00

Essendo il presente procedimento di affidamento diretto inferiore a 40.000 euro, la stazione appaltante procede mediante procedura non telematica, ai sensi dell'art. 38 comma 2 l.p. 16/2015, fermi restando gli adempimenti agli obblighi di trasparenza.

Ritenuto di procedere all'affidamento diretto del servizio di cui in oggetto ai sensi dell'art. 26 comma 1 lett. b) LP 16/2015 (per affidamenti di importo inferiore a 140.000 euro—anche senza consultazione di più operatori economici), nel rispetto del principio di rotazione.

Rilevato che sono stati condotti accertamenti volti ad appurare l'esistenza di rischi da interferenza nell'esecuzione dell'appalto in oggetto e che non sono stati riscontrati i suddetti rischi, pertanto, non è necessario provvedere alla redazione del DUVRI

Stabilito che per procedure il cui importo dell'affidamento sia sotto i 40.000 euro (al netto di IVA) non viene richiesta alcuna garanzia definitiva.

Precisato che le clausole negoziali essenziali sono contenute nella relazione tecnica semplificata e nello schema di lettera d'incarico, allegati all'indagine di mercato.

Visti:

- la LP 16/2015 e la LP 17/1993 in materia di “Disciplina del procedimento amministrativo”,
  - Il D.Lgs. n. 36/2023;
  - il DPR. del 28 dicembre 2000, n. 445,
  - il D.Lgs. 81/2008 e, in particolare, l'art. 26, comma 6.
- Vista la Linea Guida PAB n. 10 e s.m.i., si presume l'assenza di un interesse transfrontaliero certo, ai sensi dell'art. 26 comma 5 LP 16/2015, trattandosi di appalto di importo inferiore a 140.000,00.





handelt.

Angesichts der Tatsache, dass:

- folgende Wirtschaftsteilnehmer konsultiert wurden:

Congress Service KG der Eva Dalcomune

Dr. Ulrike Egger

Kern Austria GmbH

- folgende Wirtschaftsteilnehmer geantwortet haben: Congress Service KG der Eva Dalcomune, Dr. Ulrike Egger und Kern Austria GmbH

- die Wirtschaftsteilnehmerinnen Congress Service KG der Eva Dalcomune und Dr. Ulrike Egger aus folgenden Gründen gewählt wurde: Am 18.10.2023 wurden die drei Wirtschaftsteilnehmer per E-Mail angeschrieben einen Kostenvoranschlag abzugeben. Alle drei Wirtschaftsteilnehmer haben geantwortet. Die Kostenvoranschläge wurden genauestens verglichen und überprüft. Alle entsprechen den Anforderungen laut technischem Bericht. Congress Service KG der Eva Dalcomune und Dr. Ulrike Egger haben mit jeweils 800,00 € den kostengünstigeren Kostenvoranschlag abgegeben und der Preis erweist sich aufgrund der aktuellen Dolmetscharife als angemessen. Die Dienstleistung sieht zwei DolmetscherInnen vor, sodass sowohl Congress Service KG der Eva Dalcomune als auch Dr. Ulrike Egger für die Dienstleistung „Simultandolmetschdienst DE-IT anlässlich der Präsentation der Euregio-Studie „Betriebsklima in der Euregio – Euregio-Studie zu den Arbeitsbedingungen (EWCS)“ am 20.11.2023 beauftragt werden;

- die Angemessenheit der von den obigen Wirtschaftsteilnehmerinnen angewandten Preise, in Höhe von jeweils 800,00 € + 22

Dato atto che:

sono stati consultati i seguenti operatori economici:

Congress Service KG di Eva Dalcomune

Dr. Ulrike Egger

Kern Austria GmbH

- hanno risposto alla consultazione i seguenti operatori economici: Congress Service KG di Eva Dalcomune, Dr. Ulrike Egger und Kern Austria GmbH

- sono stati scelti i seguenti operatori economici Congress Service KG di Eva Dalcomune e Dr. Ulrike Egger per i seguenti motivi: Il 18.10.2023 i tre operatori economici sono stati contattati via e-mail per fornire un preventivo. Tutti e tre gli operatori economici hanno risposto. I preventivi sono stati confrontati e controllati in dettaglio. Tutti soddisfano i requisiti previsti dalla relazione tecnica. Congress Service KG di Eva Dalcomune e Dr. Ulrike Egger hanno fornito il preventivo più economico, pari a 800,00 euro ciascuno, e il prezzo si è rivelato ragionevole sulla base delle attuali tariffe di interpretariato. Il servizio prevede due interpreti, per cui sia Congress Service KG di Eva Dalcomune che Dr. Ulrike Egger sono incaricati del servizio di interpretariato simultaneo DE-IT in occasione della presentazione dello studio dell'Euregio "Il clima lavorativo nell'Euregio – Studio Euregio sulle condizioni di lavoro (EWCS)" il 20.11.2023 a Innsbruck;

- è stata appurata la congruità del prezzo praticato dagli operatori economici pari a 800,00 € + 22% IVA ciascuno, in quanto





% MwSt. überprüft wurde, da dieser Wert den aktuellen Tarifen des Österreichischen Berufsverbandes der Dolmetscher Universitas entspricht;

- die voraussichtliche Ausgabe unter 40.000 Euro liegt und somit nicht im Zweijahresprogramm der Beschaffungen von Gütern und Dienstleistungen enthalten ist.

Aufgrund der in der Präambel angeführten Gesetze und Akten trifft

DER GENERALSEKRETÄR DEN

### ENTSCHEID

- die Dienstleistung aus den oben angeführten Gründen an die folgenden Wirtschaftsteilnehmerinnen zu vergeben:

Congress Service KG der Eva Dalcomune  
Josef-Weingartner-Straße 68 F  
39022 Algund (BZ)  
MwSt.-Nr. / Steuer-Nr. 01452010216

Dr. Ulrike Egger  
Verdistraße 33  
39012 Meran (BZ)  
MwSt.-Nr.: 02825060219  
Steuernummer: GGRLRK77H50F1320

- keine Sicherheit vorzusehen, da es sich um eine Direktvergabe mit einem Betrag von weniger als 40.000 Euro gemäß von Art. 36 Absatz 1 letzter Satz LG Nr. 16/2015 handelt;
- den Vertrag gemäß Art. 18 des Gesetzesdekrets Nr. 36/2023 im Wege des Briefverkehrs abzuschließen;
- den Entwurf des Auftragsschreibens, auf welchen Bezug genommen wird, welcher integrierenden Bestandteil dieser Maßnahme darstellt und welcher die

questo valore corrisponde alle tariffe attuali secondo l'Associazione professionale austriaca degli interpreti Universitas;

- la spesa presunta è inferiore a 40.000 euro e che quindi la stessa non è contenuta nel programma biennale degli acquisti.

Visti le leggi e gli atti citati in premessa;

IL SEGRETARIO GENERALE

### DECIDE

- di affidare per le motivazioni espresse in premessa il servizio in oggetto all'operatore economico:

Congress Service KG di Eva Dalcomune  
Via Josef Weingartner 68 F  
39022 Lagundo (BZ)  
P.IVA / C.F. 01452010216

Dr. Ulrike Egger  
Via Verdi 33  
39012 Merano (BZ)  
P.IVA: 02825060219  
C.F.: GGRLRK77H50F1320

- di non prevedere alcuna garanzia trattandosi di affidamento diretto di importo inferiore a 40.000 euro ai sensi dell'ultimo periodo dell'art. 36 comma 1 LP 16/2015;
- di stabilire che il contratto sarà stipulato mediante scambio di corrispondenza, ai sensi dell'art. 18 d.lgs 36/2023;
- di approvare lo schema della lettera d'incarico, al quale si rinvia *per relationem*, che costituisce parte integrante del presente provvedimento, contenente le





Vertragsbedingungen und -klauseln des mit dem Auftragnehmer abzuschließenden Vertrags enthält, zu genehmigen;

- zu bestätigen, dass keine Risiken durch Interferenzen bestehen;
- die vorliegende Maßnahme zur allgemeinen Kenntnisnahme auf der Webseite dieser Verwaltung unter „Transparente Verwaltung“ und das Ergebnis auf dem Portal des Informationssystems Öffentliche Verträge zu veröffentlichen <https://www.ausschreibungen-suedtirol.it>.

Gegen diese Maßnahme kann innerhalb von 30 Tagen vor dem Regionalen Verwaltungsgericht Bozen Rekurs eingereicht werden.

condizioni e le clausole del contratto che verrà stipulato con l'affidatario;

- di confermare l'assenza di rischi da interferenza;
- di disporre che il presente provvedimento venga pubblicato sul sito di questa Amministrazione nella sezione "Amministrazione trasparente", ai fini della generale conoscenza e che l'esito venga pubblicato sul Sistema Informativo Contratti Pubblici <https://www.bandialtoadige.it>.

Contro il presente provvedimento può essere presentato ricorso entro 30 giorni al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa - Sezione Autonoma di Bolzano.

Mag. Dr. Christoph von Ach  
Generalsekretär des EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ und EPV /  
Segretario Generale del GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino” e RUP

